



Maison Basque de Bordeaux

agur

2013ko martxoa
mars 2013
N° 320
Zbk 320
60garren urtea
60^e année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT

Fort du bilan exposé lors de l'Assemblée Générale du 27 janvier, on peut dire que notre association se porte bien : les finances, surveillées de très près par notre trésorier, sont saines, et les subventions (celle du Gouvernement Basque, de la Mairie de Bordeaux et de l'Institut Culturel Basque, sans oublier le mécénat de la Kutxabank) nous permettent d'aller sereinement de l'avant en termes de travaux, et, dans une moindre mesure, en termes d'actions culturelles. Quant au fonctionnement proprement dit, l'association est complètement autonome, ce qui est très positif.

Néanmoins, tout n'est pas idyllique : quelques sections sont à la peine et l'affluence lors des divers rendez-vous organisés par, ou à, l'Eskual Etxe n'est pas toujours celle escomptée, à l'instar de l'AG (c'est d'ailleurs le seul bémol d'une journée qui s'est déroulée on ne peut mieux).

Mais restons positifs, d'autant que de nouvelles têtes sont apparues dans le Biltzar : Jean-Jacques Hourcade, qui a succédé à Maia Duhalde comme secrétaire, Bixente Beloqui, qui a pris la suite également de Maia pour Haurrak Eskuaraz, Régis Laborde comme responsable technique, et la jeune Biscayenne Argia Urrutxi Bizkarra, qui s'occupera, notamment, de l'agenda électronique.

Participera également Mathilde de Lapasse, toute nouvelle adhérente, qui prendra la direction d'Agur, suite au départ d'Albert Iron(*). C'est en tant qu'invitée qu'elle prendra part aux réunions, tout comme la jeune Mayalen. Ce statut d'invité devra leur permettre de prendre progressivement contact avec le fonctionnement du Biltzar avant de l'intégrer ultérieurement.

Ainsi renforcé, le Conseil d'administration pourra s'atteler – aidé bien entendu de toutes celles et ceux qui voudront donner un coup de main – à diverses tâches, de la poursuite des travaux à l'organisation d'événements divers. Parmi ces derniers, on trouvera des rendez-vous traditionnels comme *Eskual Eguna*, des programmes qui s'enrichissent d'année en année comme les Journées du Patrimoine, ainsi que des sollicitations toujours plus nombreuses de la part d'associations voire d'institutions qui nous demandent fréquemment d'animer tel ou tel rendez-vous ou de faire découvrir la culture d'*Euskal Herri* !

Segi dezagun holo-hola denak elgarrekin ! Continuons ainsi tous ensemble !

Aupa Bordeleko Eskual etxea !

(*) cf. p. 12

Urtarrilaren 27ko Biltzar Orokorrean erakutsi bezala, gure Etxea osagarri onean dugu: finantzak ongi doatzi, gure diruzainak ezin hobeki zaindurik, eta dirulaguntzei esker – Eusko Jaurlaritza, Bordeleko Herriko Etxeak eta Euskal Kultur Erakundearena, Kutxabanken laguntza ahantzi gabe – obren aldetik arranguririk gabe joan gitaizke aintzina, bai eta ere kultur ekintzen aldetik, neurri ttipiangoan bada ere. Eta funtzionamenduaren aldetik, erran dezakegu autonomoa dela Etxea, ez baita batere gaizki.

Halere, ez dugu dena idilikoa: adar batzuk gaizki doatzi, eta batzuetan, Eskual Etxeak antolatzen dituen edo Eskual Etxean muntatzen diren hitzordu batzuen aldetik, jendekopurua ez da goaitatzen ginuenaren heinekoa, Biltzar orokorrean bezalaxe (hau izan baita egun horren pundu ilun bakarra).



D. Mugica

Bainan gauden baiezkor (edo baikor), oraino gehiago etorri berriak baititugu Biltzarrean: Jean-Jacques Hourcade, Maia Duhalderen segida hartu duena idakzari bezala, Bixente

Beloqui, berriz ere Maiaren segidan Haurrak Eskuaraz adarraren buru bezala, Régis Laborde musikagailuaren arduraduna bezala, eta Argia Urrutxi Bizkarra, Bilbotar neska gaztea, agenda elektronikoz okupatuko dena.

Eta beste biga ukanen ditugu gomituak bezala: Mathilde De Lapasse, Agur errebista kudeatuko duena Albert Iron joanaz geroz(*), eta Mayalen gaztea. Gomitatu estatutu horrekin Biltzarrean funtzionamenduaz jabetzen ahalko dira berantago sartu aintzin.

Hala bada, kide berri horiekin indarberriturik, Administrazio-kontseilua - laguntza eman nahiko duten guziekin- lanari emanen zako, dela obren aldetik, dela ekintzen aldetik. Azken hauen artean, Eskual Eguna bezalako hitzordu ohikoak ditugu, bai eta ere urtez urte itzal handiagoo hartzen duten programak Ondarearen Eguna bezalaxe, eskaera desberdinak ahantzi gabe, elkarteak edo erakundeen partez, hainbat hitzorduren alaitzeko edo euskal kulturaren ezagutarazteko!

(*) ikus. 12. or

David Mugica

Erran zaharra

PROVERBE

Ez da ogirik neke gaberik

Traduction littérale :

On ne récolte pas de blé sans fatigue



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication ARTISANALE

(recette familiale depuis 1966)



DU LUNDI AU SAMEDI
de 9H à 13H30
et de 15H30 à 19H30

[EGIZU BAZKARI]
Bon appétit

**LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS**
de 9H à 13H30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUTeGiA

CALENDRIER

martxo 17 mars	eguna journée	ODOLKIAREN BAZKARIA ETA HITZALDI Repas du boudin et conférence	(ikusi ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
apirila 21 avril	eguna journée	ESKUAL EGUNA Journée basque	(ikusi ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
ekaina 15 juin	eguna journée	IRTEERA : EUSKAL ERLAITZAK SORTIE LA CORNICHE BASQUE	(ikusi 3. or) (voir annonce p. 3)
ekaina 21 juin	eguna journée	MUSIKAREN EGUNA Fête de la musique	(xehetasunak hurrengo zenbakian) (détails dans le prochain n°)

Repas du Boudin - Odolkiaren Bazkaria

Bordeleko Eskual Etxea

Dimanche 17 mars 2013 - Marxoaren 17ean eginen

Le traditionnel repas du boudin de la Maison Basque de Bordeaux aura lieu le dimanche 17 mars dans nos locaux.

La journée se déroulera ainsi :

- 12 h 00 : repas avec au menu : garbure, boudin et son accompagnement, fromage du pays, dessert

- 15 h 00 : conférence

Le prix du repas sera de 20 €, apéritif, café, digestif et vin compris.

Les inscriptions sont à prendre avant le 13 mars auprès de Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) francis.zugasti@eskualetxea.org ou de Maguy Revardel 05 56 50 63 54 (HR) maguy.revardel@eskualetxea.org

Ohiko Odolkiaren Bazkaria marxoaren 17ean eginen dugu Eskual Etxean.

Horra egunaren programa:

- 12:00etan bazkaria ; menu : salda, odolkia eta lagunak, herriko gasna, deserta

- 15:00etan mintzaldia

Bazkaria prezioa: 20 €, zintzur-bustitzea, kafea, ondokoa eta arnoa barne.

Izen-emaiteak (martxoaren 13ean epe azken): Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) francis.zugasti@eskualetxea.org edo Maguy Revardel 05 56 50 63 54 (HR) maguy.revardel@eskualetxea.org

Eskual Eguna 2013 - Fête basque 2013

Usaian bezala, aurten Bordeleko Eskual Etxeak antolatzen du Gradignanen apirilaren 13an (igandea) Eskual Eguna.

10:30etan

12:00etan: dantza ikusgarria Biltzarra taldearekin

Eskual Egunak segituko du:

12:30etan: bazkalaurreko

13:00etan: bazkaria orkestrarekin eta Bestalariak kantariekin

Izen emaitak: Bordeleko Eskual Etxean apirilaren 18a aintzin : Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (janaldiko orduak); francis.zugasti@eskualetxea.org edo Bruno Luro 06 86 73 97 92; bruno.luro@eskualetxea.org

Fidèle à la tradition, Bordeleko Eskual Etxea organise cette année la fête basque (Eskual Eguna) le dimanche 21 avril.

- 10 h 30 : messe

- 12 h : spectacle de danses basques par le groupe Biltzarra

La journée se poursuivra ainsi :

- 12 h 30 : apéritif

- 13 h : repas dansant animé par un orchestre du Pays et les chanteurs de Bestalariak.

Inscriptions à prendre jusqu'au 18 avril 2013 auprès de Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) ; francis.zugasti@eskualetxea.org ou de Bruno Luro 06 86 73 97 92 ; bruno.luro@eskualetxea.org

Partenariat Maison Basque de Bordeaux – Maison de l'Europe Bordeaux Aquitaine

Profitant des fêtes de fin d'année, la Maison Basque ainsi que la Maison de l'Europe Bordeaux Aquitaine se sont engagées, au travers d'une convention de partenariat, à travailler de manière collaborative pour la nouvelle année 2013. Ainsi ont-elles souhaité toutes deux développer de nouveaux liens pour encourager la pluralité linguistique de l'Union européenne et continuer à insuffler une dynamique autour de la découverte et l'apprentissage de la culture et de la langue basques à Bordeaux. Fortes de ces objectifs, elles ont convenu : d'organiser ensemble, des ateliers polyglottes pour promouvoir la richesse de l'euskara, des cafés pédagogiques pour échanger sur la renaissance de la diversité linguistique et culturelle portée par la volonté politique de l'Union Européenne ; et de célébrer des manifestations qui leur rendent hommage et qui contribuent à leur promotion. Un partenariat qui promet de belles rencontres... *Elkarrekin Europa polit baten alde*(*)!

(*) Ensemble pour une belle Europe



Marlène Dulaurans

Marlène Dulaurans

Chargée de mission Maison de l'Europe Bordeaux Aquitaine
Bordeaux-Aquitaine Europako Etxeko karguduna

Urte ondarreko bestak zirela-eta, Eskual Etxeak eta Bordeaux-Aquitaine Europako Etxeak hitzarmen bat sinatu dute: hitzarmen horren bidez, bi elkarrekin elgarrekin lan egiterat engaiatu dira 2013ko. Horrela, harremanen garatzeko xedea dute Europako Batasunaren hizkuntz aniztasunaren alde artzeko helburuarekin, bai eta ere Bordelen gaindi dinamika baten sortzen jarraitzeko euskara eta euskal kulturaren zabaltzeko gisan.

Helburu horiekin, hainbat gauzen antolatzea erabaki dute: tailer eleanizdunak euskararen aberastasunaren ezagutarazteko, kafe pedagogikoak Europako Batasunaren borondateak bultzaturikako hizkuntz eta kultur desberdintasunaren berpizteari buruz, eta kafe pedagogiko horietan hizkuntz eta kultur desberdintasuna ospatuko dira. Hau dugu segurrez ere topaketa goxoak sortuko dituen partaidetza... *Elkarrekin Europa polit baten alde!*

(traduction/itzulpena : D. Mugica)

Sortie du 15 juin 2013 : la corniche basque - 2013ko ekainak 15eko irteera: euskal erlaitzak

Louissette Récarte (traduction/itzulpena : Argia Urrutxi Bizkarra)

Aurreko ekainak 12an, Terroir-ekoekin eduki genuen biltzarren ondoren (cf. Agur 317), Euskal Herrira irteera bat antolatzeko intentzio sendoarekin bueltatu ginen. Gaur, egun honetako programa ezagutzera eramateko gai gaituzue, ezinbeste batzuen ondorioz, aurkezten den moduan.

- 7:30etan: elkartzea Talence-ko eleiza aurrean (tranbiaren B linea, Forum geltokia)
- 8:00etan: irteera autobuses.
- 11:00etan: helduera Saint-Jean-de-Luz-era: herriari buelta librea.
- 12:30etan: elkartzea portuan eta itsasontziz irteera Sokoako gotorlekura.
- 13:30etan: bazkaria Ispéguy sagardotegiko terrasan, badiara begira denborak izten badigu. Ohiko menua: bakailao tortilla, txuletaletzeko patata frijituak (edo arraina bejeterianoendako), ardi gasna edo txokolatezko moelleux-a eta sagardao botilla bat 2 pertsonendako.
- 15:00etan: irteera Abbadia gaztelu-behatokiruntz.
- 15:30etatik 17:00etara: bisita gidatua bi taldetan, 20 minutuko tartearrekin, (6 €). Epe hau guretzako erreserbatuta dago, ohiko talde bisitak goizez izaten bait dira, baina beteta zegoen goiz horretan. Bisita ez dago eguneko prezioan sartuta, ez bait da derrigorrezkoa. Batzuek parketik pasiatzea nahiago izango dute (dohainik), Larrunerako bistak aprobetxatuz. Beste batzuk itsasondoko ibilbideetatik pasiatzea nahiago izango dute, Deux Jumeaux-rarte itsaslabarra igaroz, izugarritzko panorama baten aurrean.
- 17:00etan: elkartzea eta itzulera Talence-ra 20:00etan inguruan heltzeko.

Prezioa: ibilgailua eta itsasontzia barne, baita bazkaria ere: 50 €. Interesatuta egon ezkeru edo azken aldian telebistan agertu den leku babestu hau ezagutzeko prest dagoen pertsonaren bat ezagutu ezkeru, ez zalantzatu; ongi etorriak zarete. Herrira bueltatu zareten zuei, lerro honek irakurterakoan gurekin lagun arteko bazkari baten inguruan elkartzeko gogoak sartu ezkeru, pasio bat emon, momento bat elkarbanatu... ez zaltzan ipini. Zuek berriz ikusteko pozik egongo gara.

Erreserbak egiteko (maiatzak 15a aurretik), ipini kontatuan Louissette Récarte-rekin 06 12 89 51 33 telefonoan, Eskual Etxeako telefonoan 05 56 52 62 64 edo maillez: louissette.recarte@eskualetxea.org edo kontaktua@eskualetxea.org helbideetan.

Le 12 juin dernier, lors de la réunion avec le Terroir (cf. Agur 317), nous nous étions quittés avec la ferme intention d'organiser une sortie en Pays Basque. Nous sommes en mesure aujourd'hui de vous proposer le programme de cette journée tel qu'il se présente en fonction des divers impératifs qui se sont imposés à nous.

- 7 h 30 : rassemblement devant l'église de Talence (arrêt Forum de la ligne B du tram).
- 8 h : départ en bus.
- 11 h : arrivée à Saint-Jean-de-Luz : tour de ville libre.
- 12 h 30 : rassemblement au port et départ en bateau pour le fort de Socoa.
- 13 h 30 : repas à la cidrerie Ispéguy, en terrasse, face à la baie si le temps le permet. Menu typique : omelette à la morue, côte de bœuf/frites maison (ou poisson pour les végétarien(ne)s), ardi gasna ou moelleux au chocolat et une bouteille de cidre pour 2 personnes.
- 15 h : départ pour le château observatoire d'Abbadia.
- de 15 h 30 à 17 h : visite guidée en deux groupes à 20 min d'intervalle, (6 €). Ce créneau nous est réservé car d'ordinaire les visites de groupes ont lieu en matinée, mais c'était déjà complet ce matin-là. La visite n'est pas comprise dans le forfait de la journée car elle n'est pas imposée. En effet certain(e)s préféreront se promener dans le parc (gratuit) et profiter de la magnifique vue au large et sur la Rhune ; d'autres choisiront la marche par le sentier côtier surplombant la falaise jusqu'aux Deux Jumeaux, face à un panorama grandiose.
- 17 h : rassemblement et retour pour une arrivée à Talence prévue vers 20 h.

Le prix – étudié, au plus près, comprenant le transport en bus et en bateau ainsi que le repas – est de 50 €.

Si vous êtes intéressé(e) ou si vous connaissez des personnes désirant se joindre à nous pour découvrir ou retrouver cet endroit préservé qui a eu les honneurs de la télévision récemment, n'hésitez pas ; vous êtes les bienvenu(e)s. Quant à vous revenus au Pays, en lisant ces lignes, si l'envie vous prend de nous rejoindre le temps d'un repas convivial, d'une promenade, d'un moment à partager, n'hésitez pas : nous serions si heureux de vous revoir! Pour les réservations (souhaitées avant le 15 mai), s'adresser à : Louissette Récarte 06 12 89 51 33 ou La Maison Basque : 05 56 52 62 64 ou par courriel : louissette.recarte@eskualetxea.org ou kontaktua@eskualetxea.org

SIDRERIA OLAKETAL

RESTO / BAR TAPAS

Quai Armand Lalande • Hangar G2 • 33300 BORDEAUX
Tél. 05 56 04 04 44 • fax 05 56 50 24 07 • www.olaketal.fr



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Echos du 8 janvier 2013 : Noël des Enfants et Repas des aînés

2013ko urtarrilaren 8a oihartzunak: haurren eguberri eta adinoen bazkaria

Olentzero – Message d'une Maman...

(traduction/itzulpena : David Mugica)

Les garçons gardent un très bon souvenir de la fête à l'occasion d'Olentzero. Encore un grand bravo aux organisateurs et organisatrices de cette manifestation. Le courant est très bien passé entre les deux générations réunies ce jour-là. Du plaisir, de la joie se sont lus sur les visages des enfants et des anciens. Olentzero a été très généreux envers ses enfants sages. Nous espérons très fortement qu'il reviendra l'année prochaine à l'*Eskual Etxea*.

Mutikoek orroitzapen on bat atxikitzen dute Olentzeroren bestaz.

Berriz ere milesker handi bat ekitaldi horren antolatzaileei. Egun hortan elgarretaratuak ziren bi belaunaldien arteko giroa ezin hobea izan da.

Olentzero eskuzabal izan persetuak izan ziren haurrentzat. Espero dugu heldu den uretan ere etorriko zaigula.

Repas des aînés organisé par l'Entraide de la Maison Basque de Bordeaux

Bordeleko Eskual Etxeko Laguntzak antolatutako adinekoen bazkaria

(traduction/itzulpena: Argia Urrutxi Bizkarra)

Festa 12:30etan hasi zen ongi apaindutako mahaien inguruan. Bitartean sukaldariak lanean ari ziren lehen estaian. David Mugica eta Pantxikak ongi etorria eman ziguten, eta aurten hildako guztiei omenaldia egin zieten. Bihotz bihotzetik datorren "Agur jaunak" batekin hasi zen bazkaria.

Apairu paregabea Laguntzako gazte eta hain gazte ez direnek eskaini ziguten. Haurrak, mahaiz mahai pasatzen ziren txapel gorri eta berdeak banatzen. Erregeen opila eta likorea hartu ondoren, joko batzuk egin ziren hiru ekiporen artean. Ekipo bakoitzean haurrak eta adinekoak nahastu ziren giro polita eta umorea sortzeko. "Euskal Quizz" izeneko txapelketa ekipo urdinak irabazi zuen, alde txiki batekin.

Bat-batean, norbait entzun genuen, atean joka ! Olentzero agertu zen, jantziak eta bizarra errautsez estalia ! Berehala banatu zituen bere zakuan jarritako opari guztiak. Banaketaren ondotik, haurrek krakada egin zuten eta adinekoak etxera itzuli ziren haien solasaldiak bukatu eta gero. Heldu den urte arte!

Dès 12 h 30 les invités arrivent, les tables sont dressées et décorées de guirlandes et boules de Noël. La sono est en place. Au 1^{er} étage les cuisinières de l'Entraide s'affairent ; la fête peut commencer. Notre président David Mugica nous souhaite la bienvenue. Il est accompagné de Pantxika qui remercie les aînés présents et fidèles à ce rendez-vous annuel, excuse les absents retenus par leurs obligations familiales ou bien pour cause de départ au ciel à la chorale des anges. Nous chantons *Agur Jaunak* de tout notre cœur, bien fort, pour que les absents entendent et voient que nous nous tenons bien !

Le repas, excellent et soigné, nous est servi par les bénévoles jeunes et toujours jeunes de l'Entraide. Les enfants passent aux tables pour décorer les aînés de petits bérets basques rouges ou verts.

Après la galette des Rois et les liqueurs, en attendant Olentzero, les enfants nous rejoignent pour participer au jeu "chasse au trésor basque et quizz". Avec l'aide des aînés, trois équipes sont formées les bleus, les rouges et les jaunes. Nos chères têtes blondes s'en donnent à cœur joie et avec zèle découvrent les indices, donnent les réponses que leur soufflent doucement leurs aînés. Tout se passe dans la joie et la bonne humeur des grands et des petits. Après un comptage serré, l'équipe des bleus est déclarée vainqueur et remporte le trophée.

Mais ? Quelqu'un frappe à la porte ! C'est Olentzero ! Avec sa barbe et ses habits couverts de suie ! Il porte un grand sac plein de cadeaux pour les enfants ! Les cadeaux sont vite distribués à tous.

La distribution terminée, les enfants montent au 1^{er} étage pour leur goûter de Noël. Les aînés s'attardent encore un peu, puis rejoignent leur logis la tête pleine des rires des petits, le cœur réchauffé de voir la relève assurée.

A l'année prochaine ! Mais attention, nulle absence ne sera tolérée ! Ne fût-ce que pour aller voir les anges du Bon Dieu !

Un aîné heureux

Cette année au menu : garbure, assiette de *tapas*, rôti de la ferme accompagné de châtaignes et haricots verts, *ardi gasna* et galette des rois, préparé la veille et le matin par Suzon, Marthe, Monique, Danièle, Anne-Marie, Hervé, Pantxika et Mayalen avant l'arrivée des invités très ponctuels, souvent plus en avance qu'en retard.

Les anciens, tout au plaisir de se retrouver, peuvent aussi régler leurs adhésions, puisque Jean-Marc, notre trésorier, est toujours prêt pour encaisser et parce qu'il aide également au service, soutenu par Sophie et leurs garçons Baptiste et Maxime. Vous l'aurez compris, c'est souvent des histoires de famille !...

Cette année, une petite quarantaine de convives de plus de 70 ans (avec nos doyens du jour de 90 ans madame Saïs et monsieur Colbert) ont bien apprécié le repas et de pouvoir échanger, chanter et regarder les diaporamas d'Hervé ainsi que leurs photos prises sur le vif...

Les enfants (environ 14) sont venus accompagnés de leurs parents rejoindre les anciens, l'après-midi, pour une "chasse aux trésors *eskualdunak*" et un quizz prévu par Mayalen avec une interactivité entre les 2 générations. Tous ont joué le jeu et ont attendu la venue d'Olentzero chargé de cadeaux pour ces petits. Après ces festivités, un goûter a retenu les enfants autour de la galette et des bonbons. *Milesker*.

Aurten menuan : salda, pintxo platera, errekiak gaztain eta lekekin, ardi gasna, erregeen opila. Hau guztia Suzon, Marthe, Monique, Danièle, Anne-Marie, Hervé, Pantxika eta Mayalene bezperan eta goizean prestatuak.

Jean-Marc gure diruzaina hor zegoen ere, kideen ordainketa hartzeko, bere emaztea Sophie, bere semeak Baptiste eta Maxime lagundurik. Familien kontuak dira !

Aurten berrogei bat lagun bilduak ziren, denak 70 urte baino gehiagokoak (90 urteko dekanok Saïs anderea eta Colbert jauna ziren!). Denek harrera ona egin zioten bazkariari, eta mintzatzeko, kantatzeko, argazkiak ikusteko aukera izan zuten.

Hamalau haur etorri ziren arratsaldean, bi belaunaldien arteko jokoetan parte hartzeko. Denek, Olentzeroren zain, elkarrekin jolastu egin zuten. Festa krakada batekin bukatu zen, opila eta gozokien inguruan. *Milesker*.

Aurten berrogei bat lagun bilduak ziren, denak 70 urte baino gehiagokoak (90 urteko dekanok Saïs anderea eta Colbert jauna ziren!). Denek harrera ona egin zioten bazkariari, eta mintzatzeko, kantatzeko, argazkiak ikusteko aukera izan zuten.

Hamalau haur etorri ziren arratsaldean, bi belaunaldien arteko jokoetan parte hartzeko. Denek, Olentzeroren zain, elkarrekin jolastu egin zuten. Festa krakada batekin bukatu zen, opila eta gozokien inguruan. *Milesker*.

Pantxika

Euskararen nazioarteko eguna Bordalen eta Munduan

La Journée internationale de la langue basque à Bordeaux et dans le monde

Izaskun Balda, Laurence Labrune, Mayilis Montauze, gau eskolako ikasleak

(Itzulpena / traduction : Patrick Aranburu, Pablo Rodríguez Arrizabalaga et Marta Tubilleja, sous la houlette de Karine Etcheberry, Gau Eskola)

Urtero bezala, mundu osoko euskaldunok abenduaren 3an Euskararen Nazioarteko Eguna ospatu egin genuen. Data berezi hori Eusko Jaurlaritza eta Euskalzaindiak adostu zuten Frantzisko Xabier sailduak 1552an hil zenean bere azken hitzak euskaraz ahozkatu zituela gogorarazteko.

Euskararen eguna Bordalen

Aurten Bordalen, Cervantes Institutoa eta Eskual Etxea batu ziren Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko.

Arratseko 6etan, Cervantes Institutoan, Kirmen Uribe idazleak, Espainako literatura sari nazionala (2009) lortu zuen Bilbao - New York - Bilbao eleberria aurkeztu egin zuen. Liburu hori 2012an frantseseratua eta Gallimard-en argitaratua izan zen. Idazleak bere obraren pasarte batzuk irakurri zituen publikoaren aurrean, momentu hunkigarriak sortuz.

Beranduago, gaueko 8etan Euskal Etxean, "Kimuak" programaren Donostiako Euskal Filmategiaren ordezkaria Esther Caberok hainbat laburmetraia aurkeztu eta proiektatu zituen. "Kimuak", Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren laguntzaz, laburmetraien euskal gidoiari sorkuntzak sustatzeko urteroko gertakaria da. Laburmetraiak euskaraz eman ziren, baina azpidatziak frantsesez eramaten zituzten. Publikoak Euskal Etxeko gela nagusia bete egin zuen mota ezberdinetako filmak gozatzeko, irrifarre eta negarren artean.

Gure sukaldari Francis Zugastik, goiz osoan lan egin izan zuen egun hori euskal mahai baten inguruan bukatzeko aukera emateko partehartzaileei. Gaua horrela amaitu zen, jan, edan eta hitz eginez, giro atsegin batean.

Euskararen eguna mundu osoan.

Baina Euskararen Nazioarteko Eguna ez zen Bordalen bakarrik ospatu. Londresen, kasu, Trafalgar Square Plaza famatuan, "Euskara bizi nahi dugu" esateko bildu ziren (han grabatutako bideoa ikus daiteke Euskalkutlura.com web orrialdean). Australian, "Gure txoko" izeneko Sydneyko Euskal Etxean euskarazko egunkari bakarra den "Berria"-ri dirua biltzeko kanpaina antolatu zuten. Estatu Batuetan, Boiseko euskara ikasleak elkartu ziren Abenduaren 3an eta euskara zergatik ikasten duten azaldu zuten. Uruguaiaren, Argentinaren eta Alemanian (Berlinen) ere hainbat ekitaldi egin zituzten.

Euskararen praktika interneten

Euskaraz mintzatu nahi dutenek badute tresna berri bat; izan ere Euskararen Nazioarteko Eguna zela eta, Mara Mara Hizkuntza enpresak eta Donostiako Alkate Juan Karlos Izagirrek aurkeztu zuten Mintzanet.net webgune berria.

Webgune honen helburua, teknologia berria baliatuz, euskara nonahi eta edozein ordutan praktikatzeko da.

Euskara praktikatu nahi duenak, Mintzanet.net-en izena emango du. Gero webguneak harremanetan jarriko ditu, alde batetik "bidelariak" (euskara praktika nahi dutenak, eta bestetik "bidelagunak" (euskara dakitenak).

Horrela mundu osoko euskalzaleok badugu orain euskaraz mintzatzeko beste aukera berria eta erosoa.

Chaque année, le 3 décembre, les Basques du monde entier fêtent la Journée internationale de la langue basque. Cette date particulière a été fixée, d'un commun accord, par le Gouvernement de la Communauté Autonome Basque (Eusko Jaurlaritza) et par l'Académie de la langue basque (Euskaltzaindia). Elle rappelle qu'à l'heure de sa mort, saint François-Xavier avait prononcé ses derniers mots en basque.

La Journée de la langue basque à Bordeaux

Cette année, à Bordeaux, l'Institut Cervantès et la Maison Basque se sont rassemblés pour fêter la Journée internationale de la langue basque.

A 18 h, à l'Institut Cervantès, l'écrivain Kirmen Uribe, lauréat du prix national de littérature en Espagne (2009), a présenté son roman *Bilbao-New York-Bilbao*. Cette œuvre a été traduite en français et publiée chez Gallimard. L'auteur en a lu des extraits devant le public et a ainsi suscité de vifs moments d'émotion.

Plus tard dans la soirée, à 20 h, à la Maison Basque, la représentante de la cinémathèque basque de San-Sebastian et du programme *Kimuak*, Esther Cabero, a présenté et projeté de nombreux courts métrages. Le programme

Kimuak, par un soutien du Département de la Culture du Gouvernement de la Communauté Autonome Basque, est un événement qui permet de promouvoir chaque année les créations des scénaristes basques. Les courts métrages ont été projetés en langue basque, mais sous-titrés en français. Le public de la Maison Basque avait rempli la salle principale pour l'occasion, afin d'apprécier des films de genres différents, entre rires et larmes.

Notre cuisinier, Francis Zugasti, avait travaillé toute la matinée, pour permettre à tous les participants de terminer la journée en beauté autour d'une table basque. La soirée s'est

achevée de cette manière, dans la joie, le festin, les bavardages et la bonne humeur.

La Journée de la langue basque dans le monde entier

Mais on n'a pas uniquement fêté la Journée Internationale de la langue basque à Bordeaux. A Londres, on s'est rassemblé sur la célèbre place Trafalgar Square pour revendiquer "Euskaraz bizi nahi dut" (Je veux vivre en langue basque). On peut trouver une vidéo tournée à cette occasion sur le site Internet euskalkultura.com. En Australie, à Sydney, une campagne de collecte d'argent a été organisée pour soutenir le seul quotidien en langue basque *Berria*, dans la Maison Basque "Gure txoko". Aux Etats-Unis, à Boise, les étudiants du cours de basque se sont réunis le 3 décembre pour expliquer pourquoi ils étudient le basque. En Uruguay, en Argentine et en Allemagne (Berlin) également, de nombreuses animations ont été organisées.

Pratiquer l'euskara sur Internet.

Celles et ceux qui veulent parler en langue basque ont à présent un nouvel outil. A l'occasion de la Journée internationale de la langue basque, l'entreprise *Mara mara hizkuntza* et le maire de San-Sebastian, Juan Karlos Izagirre, ont présenté le nouveau site Internet, mintzanet.net.

L'objectif de ce site est de permettre de pratiquer l'euskara n'importe où et à n'importe quelle heure, par le biais des nouvelles technologies.

Celui ou celle qui voudra pratiquer l'euskara devra donc s'inscrire sur mintzanet.net. Le site internet mettra alors en contact les *bidelariak* (ceux qui souhaitent pratiquer l'euskara) d'un côté, et les *bidelagunak* (les locuteurs de la langue basque) de l'autre.

De cette manière, les amateurs de langue basque du monde entier ont désormais à leur disposition un nouveau moyen très commode pour parler en euskara.



De gauche à droite / eskerretik eskuinera: Juan Pedro De Basterrechea (Institut Cervantès), Esther Cabero (Kimuak), Kirmen Uribe lors de la Journée de la langue basque, à l'Eskual Etxe de Bordeaux (Euskara eguna Bordenaleko Eskual Etxean).

P. Urriuty

Euskal laburmetraien aldeko "Kimuak" programa Le programme "Kimuak" pour la création de courts-métrages

Izaskun Balda, Maylis Montauze, Laurence Labrune, Gau eskolako ikasleak
(Itzulpena / traduction : Maylis Montauze, élève de Gau Eskola)

Joan den abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Eguna ospatu dugu Bordeleko Euskal Etxean. Egun berezi hartan, Donostiako Euskal Filmategiko Esther Caberok Euskal laburmetraien aldeko "Kimuak" programa aurkeztu digu. Gau Eskolako ikasleok esperientza zinematografiko hori Agur-en irakurleei kontatu nahi izan diegu.

Zer da Kimuak?

Kimuak 1998 urtean sortu zen. Eusko Jaurilaritzako Kultura Sortu eta Euskal Zinematakaren programa da. Bere helburuak hauek dira: batetik laguntza ematea Euskal Herriko laburmetrai-egileei edo laburmetrai-ekozleei eta bestetik mundu osoan haien lana hedatzea.

Urtero, Kimuak-en mota askotako laburmetraiak biltzen dituzte : komediak, dramak, fantaziazkoak, beldurrezkoak... Teknika, bai animaziozkoa, bai klasikoa (aktoreekin) izan daiteke. Kimuak-en film bat aurkezteko oinarritzko baldintza da, zuzendaria edo ekoizlea Euskadin finkatua egotea. Gero, Kimuak nazioartean proposatzen dituen laburmetraiak epai-mahai batek aukeratutakoak dira.

Laburmetraien uzta online ikusgai

Kimuak-ek eskaintzen dituen laburmetraia batzuk ikusi ditugu gau eskolan eta ondoko pasarteetan guk maitatu ditugun obra batzuren laburpenak proposatzen dizkizuegu.

Amona putz!

Familia handi batek (aita, ama, bi seme eta alaba bat) oporrak hartu dituzte. Haurrak biziki zailak dira, Beñat mutiko bihurria da, astakeriak egiten ditu. Baina gurasoek soluzioa badute: "amona putz" panpina puzgarria; puztu eta gero, amona bizirik bihurtzen da eta haurrak zaintzen ditu! Baina gauean, haurrak lotan daudenean, amonak hitz ainitz egiten du, eta aitak panpina husten du desager dadin. Amonaren panpina autoan sartuz, zulo bat egin dio aitak... amona berri bat erostera behartua izango da aita...

Artalde (Asier Altuna)

Hiri handi bateko oinezkoeentzako pasabide batean, jendea gurutzatzen da, bakoitza bere zereginetan murgildua, beste pertsonak ikusi barik. Haien artean gizon bat dago, badirudi galduta dagoela, bertatik pasatzen ari diren pertsonen egiten dizkien begiradek ez dute erantzunik jasotzen. Bakar bakarra sentitzen da hainbeste jenderen erdian. Bat-batean, gizona baztertzen da kaleko izkin batean eta hor hasten da hots berezi batzuk egiten, azkar-azkar, etengabe oihu berdina botatzen. Emakume bat harrিতa bere aurrean gelditzen da, begiratzen du gizona, begiratzen dute elkar eta pixkanaka jende multzo bat biltzen da gizon berezi horren inguruan. Inor ez zen gizon hori, bere oihu bereziekin eta kimu baten medioz lortzen du jendea bereganatzen eta bere atzetik joanarazten.

Zuek ere laburmetraia horiek ezagutu nahi badituzue, Kimuak-en webgunean <http://www.kimuak.com/> helbidean on line ikusi eta gozatu itzazue!

Le 3 décembre dernier, à la Maison Basque de Bordeaux, nous avons fêté la journée de la langue basque. A cette occasion, Esther Cabero, de la filmothèque de Donostia/San-Sebastian, a présenté les courts métrages basques du programme *Kimuak*.

Kimuak c'est quoi ?

Depuis 1998, *Kimuak* est un programme associant le Département de la Culture du Gouvernement basque et la Cinémathèque basque. Ces objectifs sont, d'une part aider les réalisateurs ou les producteurs de courts métrages au Pays Basque, et d'autre part diffuser leurs travaux à travers le monde.

Chaque année, des courts métrages de styles variés sont collectés par *Kimuak* : comédies, drames, films fantastiques, d'épouvante... que ce soit en technique d'animation ou en technique classique (avec des acteurs). Pour présenter un film à *Kimuak* la condition essentielle est d'être réalisateur ou producteur implanté au Pays Basque. Ensuite, un jury sélectionne les courts métrages qui seront diffusés par *Kimuak* au niveau international.

Des courts métrages que l'on peut voir en ligne

Nous avons visionné à la *Gau Eskola* certains courts-métrages proposés par *Kimuak*. Dans les paragraphes qui suivent, nous vous présentons certaines œuvres que nous avons aimées.

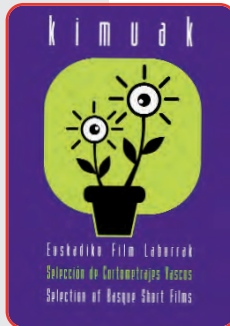
Amona putz

Une grande famille (papa, maman, deux garçons et une fille) est en vacances. Les enfants sont très difficiles, Beñat est un garçon espiègle qui fait des bêtises. Mais les parents ont une solution : "amona putz", une poupée gonflable : on la gonfle et ensuite une grand-mère prend vie et garde les enfants ! Mais le soir, lorsque les enfants dorment, la grand-mère parle beaucoup et le père la dégonfle pour la faire disparaître. La poupée grand-mère est rangée dans la voiture mais elle se perce malencontreusement après s'être accrochée à une pièce de métal... Papa doit acheter une nouvelle grand-mère...

Artalde (Asier Altuna)

Dans une grande ville, sur un passage pour piétons, les gens traversent, chacun d'eux plongé dans ses occupations, sans voir les autres. Au milieu d'entre eux, il y a un homme qui a l'air perdu ; personne ne répond à ses regards, il se sent bien seul au milieu de tous ces gens. Soudain, l'homme se met dans un coin de la rue et commence à faire des bruits particuliers avec sa voix, de plus en plus fort sans interruption, comme un appel lancé par un berger pour appeler ses brebis. Une femme étonnée s'immobilise devant lui, regarde l'homme. Ils se regardent mutuellement et petit à petit une multitude de gens se regroupe autour de cet homme étrange. Ce personnage qui n'était rien a réussi à s'imposer auprès de la foule et à l'entraîner là où il le souhaitait.

Vous aussi vous pouvez découvrir si vous le souhaitez ces courts métrages *online*, sur le site de *Kimuak* : <http://www.kimuak.com>. Regardez et appréciez !



Meilleure Sangria du Monde* !!! (Après de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

Biltzar nagusia (2013ko urtarrilaren 27a) - Assemblée générale du 27 janvier 2013

Ekintzen txosten – Compte-rendu d'activité

(transmis par Jean-Jacques Hourcade)

Le 27 janvier 2013 s'est tenue l'Assemblée générale ordinaire de *Bordeleko Eskual Etxea*. Ce texte reprend les principaux points abordés en séance.

Txosten morala - Rapport moral

(David Mugica)

Toujours dynamique, l'*Eskual Etxe* a développé ses multiples actions afin d'œuvrer au rayonnement de la culture basque et au rajeunissement de sa maison.

Après avoir présenté ses vœux de bonne année à l'Assemblée, puis évoqué les décès qui ont malheureusement endeuillé notre association ces derniers mois, le Président a laissé chaque responsable de section exposer son bilan d'activité.

Alegera elizako abestatza – Chorale Alegera

(Maguy Revardel)

Cette année, 3 messes ont été animées à l'église St Pierre et une au mois de mai à l'occasion de l'*Eskual Eguna*. Alegera a également animé un mariage à Bordeaux-Ste Eulalie et participé à quatre enterrements. Après 31 ans d'existence, les difficultés actuelles, le manque de répétitions et de nouveautés ont engendré la lassitude et hypothéqué l'avenir de cette section constituée de 19 membres. La chorale envisage tout de même d'animer la prochaine messe de Carême à St Pierre.

Bestalariak abesbatza mixtoa - Chœur mixte Bestalariak

(Marie-Pierre Roy)

La chorale mixte, dirigée par Marianne Guérin, continue les répétitions tous les mercredis soir.

Dix concerts et six animations ont été réalisés au cours de l'année, dont un concert à Mouthiers-sur-Boëme près d'Angoulême, deux à l'église St Pierre, un en solidarité avec Haïti et un associé avec le chœur d'hommes *Etxekoak* à l'occasion des Journées du Patrimoine.

Etxeko soinuak musikariak - Musiciens Etxeko soinuak

(Patxiku Haramendy)

La section est composée de 6 *txistulari* réguliers qui répètent tous les 15 jours le samedi matin leur répertoire d'une dizaine de morceaux issus de la musique basque (*fandango*, *arin-arin* et autres *biribilketas*). Ce petit groupe de musiciens motivés a permis entre autres l'animation de *Musikaren Besta*. Cette année, le recrutement d'une professeure d'accordéon a permis à 4 musiciens d'apprendre cet instrument très présent dans notre musique pour constituer un groupe à l'avenir.

Gau eskola - Cours du soir de langue basque

(Patrick Urruty)

Sept professeurs ont cette année enseigné le basque à 40 élèves répartis sur 5 niveaux de pratique. La *Gau eskola* bénéficie toujours du soutien financier de HABE (Institut d'*Hegoalde* d'alphabétisation et de rebasquisation des adultes). La section a participé notamment au projet *Eskuara Munduan* ainsi qu'à la *Korrika*.

Haurrak eskuaraz - Initiation de la langue basque aux jeunes enfants

(Maia Duhalde, Bixente Beloqui)

Après le départ de Maia, Bixente a repris le flambeau en continuant l'organisation de 2 groupes d'1 h, le mercredi et le samedi matin.

Sept enfants de moins de 6 ans sont inscrits et participent régulièrement. Leurs progrès incitent les jeunes parents à s'investir dans cette activité et à prendre part dans la vie de l'*Eskual Etxe*.

Lehengoa artxiboak - Archives de l'Eskual Etxe

(Louisette Recarté)

Cette section d'études et de recherches historiques est chargée de rassembler les archives de l'association. Ses trois membres actifs et son

membre "conseil" continuent à œuvrer pour relier le passé au présent de l'*Eskual Etxe*.

L'année a vu le regain de nos relations avec Le Terroir. Le 4 août, lors de la journée de balade au Pays Basque, après avoir visité une des dernières fabriques de *makila*, il en fut offert un exemplaire à un de nos membres d'honneur, l'abbé Zabalo.

L'année prochaine, la section envisage de restaurer de nombreuses diapositives sur un support moderne. En association avec le Terroir, elle projette une visite autour de St Jean-de-Luz.

Pilotariak - Joueurs de pelote

(Bruno Luro)

La section est désormais affiliée à la F.F.P.B. et à la ligue de Côte d'Argent. Les 38 joueurs et joueuses se sont retrouvés à Pessac les lundis, mercredis et jeudis soir de 21 h 30 à 23 h pour jouer 163 parties de pelote, soit une moyenne d'environ 3 par semaine. Participant aux tournois de l'Akitania 2012, la section a aligné 5 équipes.

Le calendrier fut également marqué par 2 repas de sections en juin et novembre 2012 ainsi que des sorties rugby au stade de Bordeaux.

Dans le cadre des Journées du Patrimoine, la section a organisé un tournoi Elite sur le fronton St Michel.

L'activité se développe désormais en proposant une randonnée par mois. Cette activité ayant donné lieu à la naissance d'une nouvelle section en fin d'année, *Ibilki*.

Pintxoak

(Francis Zugasti)

L'activité de cette section n'a pas pu s'exercer en 2012 du fait des travaux réalisés dans l'*Eskual Etxe*, mais la reprise est prévue prochainement sous une nouvelle appellation, *Goxoki*.

Xitoak

(Anne Duvignau)

L'atelier est composé cette année d'une dizaine d'enfants de 2 à 10 ans. L'activité a vocation à permettre l'initiation à la langue, au chant, etc. et ce toujours sous forme de jeux et autres aspects ludiques. L'activité est en sommeil depuis juin 2012.

Biltzara haur dantza taldea - Danseurs Biltzara

(Françoise Martin-Uhalt)

L'effectif est relativement stable, une douzaine d'enfants de 7 à 12 ans, avec l'arrivée de 3 en cours d'année et avec quelques départs en septembre surtout chez les filles.

Biltzara a assuré quelques prestations, en particulier pour *Eskual Eguna*, *Musikaren Besta* et les Journées du Patrimoine avec la *txaranga* présente ce jour-là.

Mayalen et Pantxika intègrent rapidement les entrants et proposent de nouvelles danses en veillant à l'homogénéité du groupe. Roland les accompagne au *txistu*.

Les répétitions sont organisées bimensuellement le samedi matin, avec un repas convivial qui clôture souvent ces rencontres.

Laguntza - Entraide

(Françoise Martin-Uhalt)

Les membres de cette section continuent leur action de relais entre le Pays Basque et Bordeaux, en intervenant plus particulièrement lors de naissances, mariages ou décès. Tous ces événements sont relayés dans *Agur*. Dans la mesure du possible, une visite aux malades hospitalisés est organisée.

La section a par ailleurs organisé le traditionnel repas des anciens (plus de 70 ans). Avec l'arrivée des enfants l'après-midi, jeunes et anciens se sont réunis pour une chasse aux trésors et un quizz dans l'attente d'Olentzero.

Mus jokoia - Jeu de cartes Mus

(Maguy Revardel)

Malgré une journée enneigée et une circulation difficile, le tournoi du 5 février a réuni une vingtaine de participants, dont une équipe d'Egia.

Cette journée fut très réussie comme toujours, avec une ambiance sympathique accompagnée d'un bon repas. Après les demi-finales et la finale jouées quelques jours plus tard, les vainqueurs Bixente Lucu et Julen Etchegoin, tous deux étudiants de Garazi, ont été éliminés en quart de finale du championnat de France.

Ekintzak - Evènements

(David Mugica)

- ✦ **Otsailaren 5** février : Journée Mus - *Mus Eguna*, Maguy Revardel / Gratien Bordagaray
- ✦ **Martxoaren 16** mars : Concert solidaire Haiti – *kontzertua Haitiren sustenguz*, Anne-Marie Pedoussaut
- ✦ **Martxoaren 24** mars : rassemblement des associations basques de France – *Frantziako Euskal elkrtaen elgarretaratzea*, Antoine Juanicotena
- ✦ **Martxoaren 25** mars : Repas du boudin / Conférence - *Odolkiaren Bazkaria / mintzaldia* Txetx Etcheverry (création d'une monnaie locale au Pays Basque), Maguy Revardel
- ✦ **Maiatzaren 13** mai : Journée Basque / *Eskual Eguna*, Bruno Luro
- ✦ **Ekainaren 21** juin : Fête de la Musique / *Musikaren Besta*, Anne Duvignau / David Mugica
- ✦ **Agorrilaren 4** août : Marche / *Ibilaldia*, Louissette Recarte
- ✦ **Irailaren 15** septembre : Concert Bestalariak et Etxkoak / *Bestalariak eta Etxekoak kontzertua*, Marie-Pierre Roy
- ✦ **Irailaren 15/16** septembre : Journées du Patrimoine / *Ondare Egunak* : David Mugica / Bruno Luro
- ✦ **Urriaren 18** octobre : Soirée / *gaua* Atahualpa Yupanqui, Françoise Martin-Uhalt
- ✦ **Azaroaren 17** novembre : Messe chantée avec Alegera / *Kantatua meza Alegerakin*, Maguy Revardel
- ✦ **Azaroaren 25** novembre : Repas / Spectacle Lettres des Amériques – *Bazkaria / "Lettres des Amériques" ikusgarria*, David Mugica
- ✦ **Abenduaren 3** décembre : Journée Internationale de la langue basque / *Euskararen Nazioarteko Eguna*, Patrick Urruty / Louissette Recarte
- ✦ **Urtarrilaren 6** janvier : Noel des enfants et repas des anciens / *haurren eguberria eta adinekoen bazkaria*, Françoise Martin-Uhalt

Komunikazioa - Communication

(David Mugica)

L'année 2012 a été intense en évènements, il a fallu donc continuer à développer à la hauteur des enjeux les supports de communications, à savoir :

- ✦ Site Internet (évolution en cours)
- ✦ Mise à jour de l'agenda électronique
- ✦ Ouverture d'une page Facebook
- ✦ Les autres supports, affiches et visuels pour annoncer les évènements de l'année tels qu'*Eskual Eguna* ou *Musikaren Besta*
- ✦ La radio, avec une émission de 10 minutes un dimanche sur deux à 11 h 30 sur *Gure Irratia* (David Mugica)
- ✦ En 2012 plusieurs émissions ponctuelles :
 - en janvier avec Bruno Luro, Marie-Pierre Roy et Patrick Urruty

- en juin avec Piarres Trounday
- en novembre avec Piarres Trounday sur O2 (en français)
- 3 avec David Mugica sur Onda Vasca de Donostia (en espagnol)
- une émission télé sur EITB

Agur kazeta - Journal Agur

(Albert Iron)

Cinq numéros d'*Agur* ont été imprimés au cours de cette année, chaque édition en 520 exemplaires. Le journal est désormais disponible dans un format 12 pages couleur avec des textes en français et en *euskara*. De nombreuses photos illustrent les textes et *Agur* est le support publicitaire de 17 annonceurs.

Eusko Jaularitza eta Diasporarekiko harremanak - Relations avec le gouvernement Basque et la Diaspora

(David Mugica, Bruno Luro)

Depuis 2007, une demande de subvention est adressée au Gouvernement d'*Euskadi* qui subventionne également les *euskal etxe* du monde entier. L'enveloppe est fonction des manifestations et travaux programmés en début d'année. Le 24 mars, les associations basques de Paris, Pau, Toulouse et Montpellier se sont réunies à l'*Euskal Etxe* afin d'échanger les expériences de chacune en matière de fonctionnement et d'élaborer un projet commun.

Obrak - Travaux

Cette année le grenier, les WC du 3^{ème}, l'ancienne plonge, le toit, les couloirs et enfin la salle du 1^{er} ont fait peau neuve. Pour 2013 sont programmées : les grandes entrées des 2 côtés de la salle du rez-de-chaussée ainsi que les toilettes.

Finantza kontua - Rapport financier

(Jean-Marc Goyhénèche)

La présentation du compte de résultat et du bilan annuel montre une situation financière équilibrée de l'association. Cette année, grâce à l'aide du comptable Michel Perrinne, les comptes ont fait l'objet d'une présentation formelle tant analytique que générale afin de les rendre conformes aux exigences statutaires de notre association.

Fonctionnement : les cotisations et dons des adhérents permettent de subvenir aux divers frais de fonctionnement. Les loyers et mises à disposition des locaux aux adhérents couvrent les charges d'exploitation et d'entretien de la Maison Basque.

Activités : 6 sections (*Agur*, *Alegera*, *Bestalariak*, *Biltzarra*, *Gau Eskola* et *Pilotariak*) en situation d'autogestion financière affichent un bilan positif. Certaines manifestations organisées permettent de dégager un excédent. Parallèlement, d'autres sections et manifestations doivent être supportées par le budget général.

Investissements : les subventions ont permis de réaliser des travaux de rénovation. En 2012 une subvention de 2000 € de la Mairie de Bordeaux et une subvention de 3500 € du nouveau mécène Kutxabank sont venues grossir notre crédit.

La déclaration d'intérêt général en 2012 de notre association permet de déduire 2/3 des dons consentis.

Le bilan fait ressortir que les subventions couvrent 100 % des investissements et 30 % du fonctionnement et des activités.


Les comptes sont approuvés par les vérificateurs M. Perrinne et F. Taurines.

Zuzendaritza komite bozkak - Election au Comité Directeur

Quatre nouveaux membres ont été élus : Bixente Beloqui, Jean-Jacques Hourcade, Régis Laborde, Argia Urrutxi Bizkarra.

Trois membres ont été invités : François Barge, Mathilde de Lapasse, Mayalen Martin-Uhalt.

Bijoux artisanaux



Mme NIERVÈZE

vente sur internet



www.bijoux-moif.fr

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

FINE GROCERY
EPICERIE FINE



Panpi & Mirentxu
LINGE BASQUE
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
à côté du restaurant Gabriel & Albert
33000 BORDEAUX
TEL : 05 56 74 95 30
contact@panpietmirentxu.fr
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS ÊTRE SUR LA VUE PUBLIQUE. COORDONNÉES DU COMPLEXE

PETIT RESTAURANT
Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél 05 57 95 72 60
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

Bulego bozkak eta izendapenak (2013 urtarrilaren 29a) Election du bureau et nominations (29 janvier 2013)

Bulegoa - Bureau

Lehendakari – Président : David Mugica
Lehendakariorde – Vice-Président (manifestations) : Bruno Luro
Lehendakariorde – Vice-Président (gestion) : Jean-Marc Goyhénèche
Lehendakariorde – Vice-Président (sections) : Anne-Marie Pedoussaut
Diruzain – Trésorier : Jean-Marc Goyhénèche
Idazkari – Secrétaire : Jean-Jacques Hourcade
Eskual Etxek'anderea – Responsable de la maison : Louizette Recarte

Sail arduradunak - Chargés de missions

Agenda – Agenda général : Antoine Juanicotena
Agur Kazeta - Journal Agur : Mathilde de Lapasse
Irrati emanaldiak – Emissions de radio : David Mugica
Komunikazioa – Communication : Jean-Jacques Hourcade
Internet Gunea – Site Internet : Bixente Beloqui
Agenda elektronikoa – Agenda électronique : Argia Urruti Bizkarra
Facebook orria – page facebook : Mathilde de Lapasse
Euskadiko Jaurilaritza eta Diazporarekin Harremanak -
Relations Gouvernement basque et Diaspora : Argia Urruti Bizkarra
Kide eta helbide ardura – Gestion des fichiers : Françoise Zugasti

Talde arduradunak - Responsables des sections

Alegera (chorale liturgique) : Maguy Revardel - (trésorier : Jean-Pierre Artayet)
Bestalariak (chœur mixte) : Marie-Pierre Roy - (trésorier : Maguy Revardel)
Biltzarra (dances enfants) : Françoise Martin-Uhalt
Elgar Laguntza (entraide) : Françoise Martin-Uhalt - (secrétaire : Suzon Uhalt)
Etxeko soinuak (musiciens) : Patxiku Haramendy - (trésorier accordéon : Alexandre Pedoussaut)
Gau Eskola (cours de langue) : Patrick Urruty - (trésorier : Eric Gorel)
Goxoki (cours de cuisine) : Francis Zugasti
Haurrak eskuaraz (sensibilisation des tout-petits à la langue basque) : Bixente Beloqui
Ibilki (randonnée) : Richard Nieto
Lehengoa (archives) : Louizette Recarte
Mus (jeu de cartes) : Gratien Bordagaray
Mutxikoak (dances adultes) : Marie-Pierre Roy
Pilotariak (joueurs de pelote) : Bruno Luro - (trésorier : Antoine Juanicotena)

Décès récents - Heriotz berriak Communiqué du chœur Bestalariak - Bestalariak abesbatzaren komunikatua

Marie-Pierre Roy

Deux décès qui ont affecté des membres des chorales de notre *Eskual Etxe* :

Le 31 décembre 2012, s'est éteinte la belle-mère de Georges Doutré (Jojo pour les amis) chanteur et musicien de la chorale *Bestalariak*.

Le 1^{er} janvier 2013, Marianne Guérin, chef des chorales *Alegera* et *Bestalariak*, a perdu son père Edmond Dégrave, 91 ans, décédé suite à une chute pour laquelle il était hospitalisé depuis un mois. Ses obsèques ont été célébrées le 8 janvier à l'église de Cadaujac.

Que Marianne et Jojo soient assurés de notre réconfort dans cette épreuve douloureuse.

Gure Eskual Etxearen koruen jo dute bi heriotzek:

2012ko abenduaren 31an, Georges Doutré (Jojo adixkideentsat) Bestalariak koruko musikari eta abeslariaren amañoarreba zendu da.

2013ko urtarrilaren 1ean, Marianne Guérin Alegera eta Bestalariak koruen zuzendariak aita galdu du: Edmond Dégrave zuen izena, eta 91 urtetan zendu zai, eroriko baten ondorioz hilabete batez ospitalean egonik. Cadaujaceko elizan egin dira elizkizuan urtarrilaren 8an.

-o-o-o-o-o-o-o-

Communiqué de Laguntza- L'Entraide - Laguntza komunikatua

Françoise Martin-Uhalt

Annie Artigüebielle est décédée brutalement, le 5 décembre 2012 à l'âge de 84 ans. Nous nous sommes associés à la peine de ses cousines Maguy Revardel, Marie-Hélène Minvielle et Isabelle Lafleur ainsi que de leurs familles.

En ce début d'année, nous avons aussi appris le décès de la sœur de madame Larralde, Marie-Louise Dassance.

Nous renouvelons à ces familles éprouvées, nos très sincères condoléances.

Annie Artigüebielle bapatean zendu zaiçu 84 urteetan abenduaren 5ean. Maguy Revardel, Marie-Hélène Minvielle eta Isabelle Lafleur bere kusien eta familiaren penari juntatu gira.

Urte haste huntan, Larralde anderearen ahizpa sen Dassance Marie-Louise anderearen heriotza jakin dugu ere.

Doluminak berriz emaiten diskiogu familiari.

Information de **K**utxabank - Offre "Plus adhérent"

Kutxabank, partenaire de l'*Euskal Etxe* de Bordeaux, a souhaité vous faire profiter de l'offre "Plus adhérent".

Le principe est simple :

- Vous êtes détenteur d'un livret A, vous percevez des intérêts à un taux fixé par l'Etat.
- Si demain, votre livret A était chez *Kutxabank* :
 - vous seriez détenteur d'un livret A, vous percevriez des intérêts à un taux fixé par l'Etat ;
 - l'*Euskal Etxe* de Bordeaux recevrait une somme (aujourd'hui 40 € annuels pour un placement de 3000 euros) par livret, pendant trois ans, après signature de la convention entre l'*Euskal Etxe* et *Kutxabank*.



L'Euskal Etxe reque par Kutxabank /
Kutxabankek ongi etorria Euskal Etxeari

A. Juanicotena

Kutxabank, Bordaleko Euskal Etxearen partaideak, "Plus adhérent" eskaintza aurkeztu nahi dizue.

Printzipioa simplea da:

- Livret A bat baduzue, Estaduak erabakitako interesak jasotzen dituzue.
- Bihar, zuen A libreta Kutxabanken balego:
 - livret A bat ukanen duzue, Estaduak erabakitako interesak jasoko dituzue.
 - Bordaleko Euskal Etxeak dirulaguntza ukanen du (gaur egun 40 € urtean) hiru urtez, Euskal Etxea eta Kutxabankek konbenioa izenpetu ondoren.

Cuisine basque - *Euskal sukaldaritza*

Une bonne nouvelle en ce début d'année pour les gourmands : l'atelier *Goxoki* et plus largement les cours de cuisine basque reprennent tous les premiers mardis de chaque mois, sous la houlette du chef M. Etchebest.

Réservation auprès de Francis Zugastik au 06 22 50 56 14 (nombre de places limité).

Berri on bat gozozaleentzat: Goxoki tailerra eta euskal sukaldaritza klaseak antolatuko dira hilabeteero, lehen asteazkenan, Etchebest jaunaren zuzendaritzapean.

Izena emateak Francis Zugastik 06 22 50 56 14 zenbakian hartuko ditu (partehartzaileen kopurua mugatua izanen da).

Amies randonneuses, amis randonneurs ! Connaissez-vous *Ibilki* ?

Ibiltariak... Ibilki ezagutzen duzue ?

Richard Nieto (traduction / itzulpena: Patrick Urruty)

Ibilki "Fédération Française de la Randonnée Pédestre" federazioari lotutako Bordeleko Eskual Etxeko sail berria dugu. Bere bolondresei esker, Ibilki-k Hego Mendebaldean eta Gironde-n etxeko giro bero batean ibilaldiak proposatzen ditu.

Bere egutegian Ibilki-k 2 ateraldi proposatzen ditu hilabeteero: batetik igandean familia osoarentzako ibilaldia (15 km baino gutxiagokoa) eta bestetik larunbatean kirolarientzako txangoa (20 km eta 30 km artean). Urtean behin asteburu bat Euskal Herrian proposatuko dugu (bainan eskarien arabera hitzordu hori aldatu daiteke).

Bakoitzak bere erritmoan ibiltzen da noski, paisaiaz gozatuz, norgehiagoka batean ez bezala.

Plazera, aisealdia edo zaletasuna partekatze... zatoz lasai gurekin egun bat pasatzera! Gure aktibitate guztiak <http://ibilki.canalblog.com> blogean aurkituko dituzu, zure iruzkinak ongi etorriak izanen dira.

Aktibitateari lotzeko, ondoko baldintzak bete behar dira: Batetik, Eskual Etxeko kidea izan behar da (33 € familia batentzat, 22 € persona batentzat, 11 € langabetu edo ikasle batentzat)

Bestetik, FFRANDONNEE pédestre federazioari lizentzia hartu behar zaio (44,70 € familia batentzat edo 22,40 € pertsona batentzat). Bordeleko Eskual Etxeak ordainketa horren %50ak bere kontuan hartuko ditu.

Orduan, dudarik gabe... laster gure bideetara!

Kontaktua: Richard Nieto (mèl: ibilki@eskualetxea.org ; mugikorra: 06 87 92 17 73)

Ibilki ("en marchant" en langue basque) est une section nouvellement créée de l'association Bordeleko Eskual Etxea – Maison Basque de Bordeaux. Elle est affiliée à la Fédération Française de la Randonnée Pédestre.

Avec son équipe de bénévoles, Ibilki propose des randonnées encadrées, en Gironde et dans le Grand Sud-Ouest dans une ambiance fort conviviale et familiale.

Suivant le calendrier, Ibilki prévoit 2 sorties par mois, d'une part un dimanche avec une randonnée familiale – de moins de 15 km – sur la journée, et d'autre part un samedi avec une randonnée sportive – entre 20 et 30 km – également sur la journée. Et une fois par an est envisagée l'organisation d'un week-end randonnée au Pays Basque. Cette formule pourra évoluer suivant vos propositions.

Il ne s'agit pas de compétition, chacune et chacun marchant à son rythme en admirant des paysages au détour de chemins tracés pour un jour.

Afin de partager une passion, un loisir, un plaisir... n'hésitez pas à venir le temps d'une journée. Et vous pouvez découvrir nos activités sur notre blog : <http://ibilki.canalblog.com>. Vous êtes conviés à participer et à laisser des commentaires sur chaque article.

Pour participer à cette activité, il faut :

- être adhérent à l'Eskual Etxe (cotisation annuelle : 33 € pour une famille, 22 € en individuel, 11 € pour les chômeurs et étudiants) ;

- prendre une licence FFRANDONNEE pédestre (individuelle : 22,40 € ou familiale : 44,70 €). La Maison Basque de Bordeaux prend en charge 50 % du prix de la licence à la Fédération.

Alors pas d'hésitation ! Et à bientôt sur les chemins !

Contact : Richard Nieto - courriel : ibilki@eskualetxea.org téléphone mobile : 06 87 92 17 73

Makila Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,

DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets



38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45

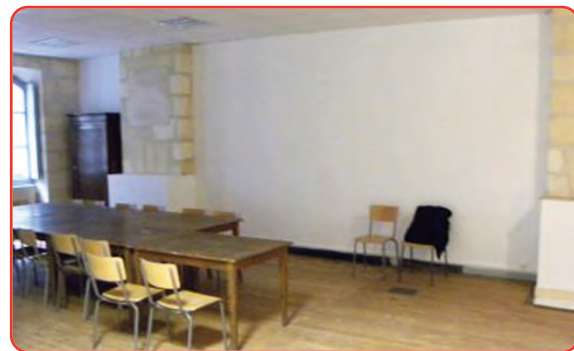
Rénovation de l'*Eskual Etxe* : fin des travaux au salon et rénovation de la salle du 1^{er} étage

Eskual Etxeko berristapenak: lehen solairuko lanen bukaera

Jean-Marc Goyhénèche (traduction/itzulpena: Izaskun Balda, gau eskolako ikaslea)

Dernier lot de travaux réalisés en 2012, le salon et la rénovation de la salle de réunion du 1^{er} étage sont aujourd'hui terminés.

Avec la démolition de l'ancienne plonge et l'installation d'un véritable toit entre le 1^{er} et le 2^e étage dans le puits de jour (voir Agur n°318), un salon est naturellement apparu entre la cuisine et la salle de réunion. Ici, les murs de pierre rénovés mettent en valeur l'arrondi de la cage d'escalier et son barreaudage de fer forgé datant d'une époque à laquelle on devait pouvoir accéder à cet endroit directement depuis l'extérieur : comment l'imaginer aujourd'hui ? Qu'importe, un joli parquet flottant assorti à un carrelage tendance dans le petit couloir complètent le décor de façon esthétique pour agrémenter une nouvelle pièce dans laquelle pourront s'installer les bavards de l'*Eskual Etxe*.



Salle de réunion du 1^{er} étage / ????????????

Repeinte pour la dernière fois à la fin du 20^e siècle, la salle de réunion du 1^{er} étage était un peu défraîchie. Le grattage du mur de façade et des cheminées montre aujourd'hui la pierre de taille qui se cachait sous 3 ou 4 couches de tapisseries et de peintures superposées. Un revêtement de toile de verre, un plafond suspendu, de nouveaux éclairages et un plancher vitrifié ont complété l'ensemble pour former désormais une salle de réunion digne de ce nom. Depuis plus de 40 ans, combien de réunions du conseil d'administration d'*Eskualdunen Biltzarra* ont eu lieu ici ? Nul ne peut le dire, sauf peut-être ces vieux murs qui nous écouteront encore longtemps débattre en choisissant les meilleures orientations pour notre association.

Une fois de plus, tout ceci n'aurait pu être obtenu sans l'intervention de nos adhérents qui, en participant aux travaux, ont rendu possible ces opérations à moindre coût : F. Urrutiaguer pour l'électricité ; P. Urruty, L. Pétriat, L. Recarte, P. Harramendy et F. Martin-Uhalt pour l'évacuation des meubles et de leur contenu ; M. Marra pour un coup de main lors du ravalement des murs en pierre ; D. Mugica pour l'achat et la livraison des matériaux ; J.-J. Hourcade pour la vitrification du parquet ; A.-M. Pédussaut et J.-M. Goyhénèche pour le suivi "actif" des travaux. Merci à tous pour votre implication dans cette ultime étape de 2012 et rendez-vous en 2013 pour la rénovation du rez-de-chaussée !



Salon (ancienne plonge) au 1^{er} étage / ????????????

Arraska zaharraren eraispena egin ondoren eta lehen eta bigarren arteko soilaruan dagoen argi putzuan, benetako beirazko teilatu ipini eta gero, egongela berri bat azaldu da naturalki, sukalde eta bilera aretoaren artean.

Areto honetan estalita zeuden harrizko hormak berritzearekin, hobeto baloratu ditzakegu eskaile-rako forma biribila, eta bere forjatutako burdinezko barrak; izan ere, badirudi garai batean, sar zitekeela zuzenean kanpotik leku honetara : nola imajinatu gaur egun? Berdin da, lurrean ipini den parket flotatzaileak eta korridoreko lauzadura modernoak ederki apaintzen dute sortu den gela berri hau, gure Euskal Etxeko berritsuak eroso eta goxo egon daitezzen.

Lehenbiziko solairuko bilera aretoa oso margulduta zegoen. Izan ere, XX. mendeko bukaeran margotu zen azken aldiz. Etxe-aitzinako barneko

horma eta tximinea harraskatzeak azalarazi du hiruzpalau margo edo paper eskualdiekin estalita zegoen harlanduzko horma. Benetako Bilera Benetako aretoa sortzeko beste lan batzuk beharrezkoak izan dira, esate baterako, beirazko-paper estaldura ipintzea, sabaia zintzilikatzea, argiteri berria jartzea eta parketa beiratzatzea. Nork erran dezake zenbat bilera egin ditu hemen 40 baino gehiagoko Eskualdunen Biltzarreko administrazio-kontseiluak? Beharbada horma zahar hauek dute erantzuna eta luzaro jarraituko dute entzuten hemen izango diren eztabaidak gure elkarterako erabaki egokienak hartzeko.

Beti bezala, emaitza horiek gure bazkideei esker lortu ditugu: F. Urrutiaguer elektrizitate lanak egiteko, P. Urruty, L. Pétriat, L. Recarte, P. Harramendy, F. Martin-Uhalt haltzariak mugitzeko, M. Marra harrizko paretak berritzeko, D. Mugica materialak erosi eta eramateko, J.-J. Hourcade parketa beiratzeko, A.-M. Pédussaut eta J.-M. Goyheneche lanak segitzeko. Milesker guztiei zuen atxikimenduagatik 2012ko azken etapa honetan eta 2013an hitzordua izanen duzue beheko solairuko berristapenerako!



AYNOA
Soins de beauté à domicile
Géraldine
06 35 33 00 06
www.aynoa.fr



kutxabank

KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Tournois de pelote

Pilota txapelketak

Urtarilaren Setik – martxoaren 3rat

- Tournoi Hordago 2013, trinquet / trinketa
Gomme pleine et gomme creuse

goma eta goma hutsa

Du 5 janvier au 23 mars

Urtarilaren Setik – martxoaren 23rat

- Tournoi de Pessac 2013, Club Akitania
Du 2 février au 22 juin

Otsailaren 2etik – ekainaren 22rat

Concert Etxekoak

Etxekoak konzertua

19 avril - *apirila 19*

Yvrac

Contact / *kontaktua*: chœuretxekoak@aol.com

Spectacle Pilotar(h)itza

Pilotar(h)itza ikusgarri

Création sportive et poétique dansée autour du jeu de la pelote basque par le Collectif Hebentik et Mixel Etxekopar
Ekintza kiroletako pilota jokoari buruz Hebentik kolektiboa eta Mixel Etxekoparek egina

15-16 mai, 21 h 30 - *Maiatz 15a-16a, 21:30*

Fronton, Plaine de Mandavit, Gradignan

Réservations / *erreserbatzeak*: 05 56 89 98 23

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ESKUAL KULTURA BORDELEN

Agur, agur Albert

Après deux ans de bons et loyaux services à la direction d'Agur, et conformément à ce que tu nous avais annoncé lorsque tu es parti t'installer à Bayonne pour la retraite, tu as souhaité passer la main. Je me joins donc à toute l'équipe d'Agur pour te remercier chaleureusement et te féliciter du travail accompli : nouvelle maquette, passage à 12 pages et, bien sûr, le travail à réaliser pour chaque numéro (trouver les articles, gérer les relectures, etc.), ce qui n'est pas une sinécure ! *Beraz milesker handi bat Albert et profite bien du bon air d'Euskal Herri !*

Bi urtez Agur errebistaren zuzendari egonik, eta Baionarat erretiratzerat joan zinelarik erran bezala, lekukoa pasatu nahi izan duzu. Beraz Agur ekipari juntatzen niz esker beroenen emaitako eta ereman duzun lanaren gorestekoa: maketa berria, 12 orrialde tarat pasatzea, eta bistan dena, zenbaki bakoitzeko lana (artikuluak aurkitu, irakurketak kudeatu, etab.), eta ez uzu hori lan errega, urrundik ez! Beraz berriz diozute milesker handi bat eta goza zazu Euskal aire ona!

David Mugica

ACTUALITE LITTERAIRE - LITERATURA GAUR EGUN

Albert Iron (traduction / itzulpena: Patrici Urruty)



Philippe ETCHEGOYHEN - Mémoires souletines n°2 - Ed. Elkar

Philippe Etchegoyhen (1940, Iduax, Soule) a parcouru le monde, en tant que professeur et directeur d'établissements scolaires. Il n'a toutefois jamais oublié "sa" Soule natale comme en témoignent ses "Mémoires souletines" dont le 2^{ème} tome "Bergers et cayolars" vient d'être édité. Dans ce recueil, à travers de nombreux témoignages aussi émouvants les uns que les autres de ces bergers souletins d'antan, l'auteur nous transporte dans les lieux et les temps d'une "civilisation" rurale et pastorale aujourd'hui disparue mais d'une rare authenticité. C'est leur voix et leur vie que Philippe Etchegoyhen rapporte fidèlement avec ce voyage dans leur mémoire.

Rappelons que le 1^{er} tome, sous-titré "Villages de la vallée", publié en 2011, a fait l'objet d'une présentation dans Agur n°314.

Philippe Etchegoyhen (1940, Iduaze, Xiberuan) munduan zehar ibili da, irakasle eta eskolen zuzendaria izanik. Hala ere, bere haurtzaroko xiberua ez du inoiz ahaztu, berak idatzi dituen "Mémoires souletines" liburuek erakusten duten bezala. Bilduma horren "Bergers et cayolars" izeneko bigarren atala argitatu berria du. Idazleak beste garai bateko egiazko laborari eta artzainak ezagutzera eramaten gaitu, lekukotasun hunkigarriari esker. Haien ahotsak entzunarazten dizkigu Philippe Etchegoyhenek, haien memoriaren baitan eskaintzen digun bidaia fidel horretan.

Hemen bazina (Si tu étais ici)... poema bat (un poème de) Miguel GONZALEZ

Miguel Gonzalez, âgé de quarante ans, est originaire de Saint-Sébastien mais vit depuis ces dernières années à Bordeaux. C'est l'euskara qu'il a enseigné à la Maison Basque de Bordeaux mais il aime aussi jouer avec les mots en français et en espagnol. Vous pouvez savourer l'un de ses poèmes dans les lignes qui suivent.

Miguel Gonzalez berrogei urteko Donostiarra da baina azken urteotan Bordelen bizi izan da. Bordeleko Eskual Etxean gurekin egon da euskara irakasten, bainan frantsesez eta espainolez ere hitzekin jolastea gustatzen zaio. Ondoko lerroetan, berak idatzi duen olerki bat gozatzeko aukera duzue.

*Hemen bazina
Betaurreko zuri horiek behar dituzu
Eguzkiaren itzala ikusteko.
Behar bezala, behar bezala.
Zure bihotza taupada
Handikoei
Hemen egotea gustatuko zitzaien.
Hemen bazina, hemen bazina.
Zubi honetako paisaia
Izugarri ederra irudituko zitzaizun.
Izan ere, haritz batzuen edertasunak
On egingo zitzaizun.
Hemen bazina, hemen bazina.
Etxeko pareta guztiek,
Ondo gordeko zintuzten
Baina, hemen bazina,
Nola egingo zenuke?
Erreza da.
Betaurreko batzuk
Jantziko zenituzke
Munduaren edertasuna
Ikustearren.
Hemen, hemen izango bazina...*

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant / sans emploi 11 € Membre individuel 22€ Famille 33 €
 Personne morale 40 € Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à
Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - Président/Lehendakaria : David Mugica - Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria : Albert Iron - Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : Jean-Marc Goyhénéche, David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty - Comité de Lecture/Irakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Jean-Marc Goyhénéche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-France Pharé, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - Abonnement annuel/Urteko saria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat - Contacter le journal/Kontaktu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 - Courriel : agur@eskualetxea.org.